Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ofiara bezbożnych jest obrzydliwością, tym bardziej, gdy towarzyszy jej zły zamiar.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ofiara bezbożnych jest obrzydliwością, tym bardziej, gdy towarzyszą jej niewłaściwe motywy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ofiara niegodziwych budzi odrazę, a cóż dopiero, gdy ją w niegodziwości ofiarują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ofiara niepobożnych jest obrzydliwością , a dopieroż gdyby ją w grzechu ofiarował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ofiary niezbożnych brzydliwe: iż się ofiarują z grzechu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ofiara bezbożnych jest obrzydliwością, tym bardziej złożona podstępnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ofiara bezbożnych budzi wstręt, tym bardziej gdy się ją składa za ohydne postępowanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ofiary niegodziwych są wstrętne, tym bardziej gdy są składane w złych zamiarach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ofiara przewrotnych budzi odrazę, zwłaszcza jeśli jest składana w nieczystej intencji. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ofiara bezbożnych budzi odrazę, zwłaszcza gdy się ją składa w niecnym zamiarze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жертви безбожних гидота Господеві, бо й беззаконно їх приносять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ofiara niegodziwego jest ohydą, zwłaszcza gdy ją składa za sprośny czyn. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ofiara niegodziwych jest obrzydliwością. O ileż bardziej, gdy się ją przynosi wraz z rozpasaniem. |

1. 1) zły zamiar, זִּמָה (zimma h), wg G: tym bardziej, gdy składają ją bezprawnie, καὶ γὰρ παρανόμως προσφέρουσιν αὐτάς. [↑](#footnote-ref-2)